

Antequera; Guaxaca
Guaxilotitlan, 02.22

Simplified Latitude/Longitude:

16.301022, -97.910766

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Bartolomé de Zárate

Escribano:

Juan de Valverde

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1581-03-10

Languages:

Mixteca; Zapoteca

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

Primeramente, en el capítulo se responde que el dicho pueblo de Guaxilotitlan está en la Real Corona, es cabecera y correa gimiendo por sí, o tiene otra cabecera en la jurisdicción, y tiene nueve estancias sujetas las cuales se llaman: Zacutla, Apazco, Xalapa, Gueyotlipa, Acahuitecpa, Adazatepec, Jtzenango, Xochiquitpngo y Tlilixtlahuac.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

El dicho pueblo de Guaxilotitlan dista, de un pueblo que se llama Etlá, dos leguas sobre el camino real que va del dicho pueblo a la ciudad de Antequera, la cual está a cinco leguas del dicho pueblo de Guaxilotitlan, este norte a sur; tiene otro pueblo, sobre el camino real que va a la ciudad de México, a la parte del norte, que dista cinco leguas y llámase Nanálcatepec. A la parte del poniente, está un pueblo pequeño llamado Tenexpa, que está en encomienda de Rufina de Grijalva, y otro pueblo, adelante en el poniente, llamado Zozola, en encomienda de Antonio de Grijalva. Son las leguas que en esta Nueva España hay, ordinarias, de 3000 pasos. El camino que va a el dicho pueblo de Ella y a la ciudad de Antequera es llano y derecho, y los demás caminos, que van a los pueblos susodichos, son ásperos y montuosos, los cuales van haciendo muchas vueltas.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

El dicho pueblo de Guaxilotitlan se nombró antiguamente deste nombre, porque está poblado en un llano donde hay muchos árboles que, en lengua mexicana, se llaman quauxilotl, el cual da una fruta a manera de pepinos y tiene el olor a manera de almizcle, y la comen los naturales cocida y cruda, y es dulce de comer. Háblanse en este pueblo dos lenguas, por estar en la raya de dos provincias, que son la mixteca y la apoteca.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

El dicho pueblo de Guaxilotitlan, y los naturales dél, estaban sujetos, muchos años había antes que los españoles viniesen, a Moteczuma, y el señorío que sobre ellos tenía era que le tributaban mantas de algodón blancas y guaypiles (que son a manera de camisas, que es una vestidura que las mujeres traen), y unos pañetes (que en la lengua mexicana se, dicen maxtle) y unas coronas de cobre a manera de guirnaldas, y tinos pájaros verdes que, en la dicha lengua, se dicen xihuitotl, y maíz. Y tenía, para recoger éste tributo, tres principales, que los llamaban calpizques: el uno estaba en Guaxaca y, el otro, en este pueblo, y otro, en Cuextlahuaca (que es en la provincia de la Mixteca), a donde el calpizque deste pueblo enviaba el maíz y las mantas y, los demás, llevaban el tributo a México, al propio Moteczuma. Y las adoraciones que tenían eran que hacían, en lo alto de un cerro, una casa de paja, y tenían en ella unas piedras labradas a manera de personas, que llamaban en su lengua zapoteca Bezal lo que quiere decir “diablo”. Y estaban, en guarda destas casas, veinte y veinte y cinco personas como sacerdotes, a los cuales llamaban en lengua zapoteca picana; y éstos tenían cargo de mostrarles los ritos y costumbres que habían de guardar, que eran que llevaban perros, algunos, y otros, plumas de papagayos (que en esta tierra se llaman alos), y los presentaban a los ídolos con sahumero de copal, que es anímo de Castilla. Y, presentándolo, se sacrificaban sacándose sangre de las orejas y de la lengua; y los esclavos que traían de las guerras que hacían, en una fiesta que celebraban en él año dentro de la casa de sus sacrificios, mataban uno de los presos, pidiendo a sus ídolos les diesen fuerzas y ánimo para las guerras. Y las costumbres y leyes que tenían eran que los caciques se casaban con quince o veinte mujeres; y el modo destes casamientos era que nombraba el principal a una persona que fuese a tratar, con los padres de la mujer con quien se quería casar, con la cual le enviaba presentes a ella y a los padres, y, concertándolo, el propio procurador la traía y se la entregaba. Y, sentados ambos en un petate (que es estera), allí ponían dos vasijas de pulque, (que es el vino que ellos acostumbran beber) y, bebido, se ataban uno con otro las mantas y, con esto, el casamiento quedaba efectuado. Y esta orden guardaba la demás gentes. Y, en lo demás, les dejaban vivir, a su voluntad, salvo que las mujeres que hacían adulterio; a sus maridos los propios ofendidos las acusaban ante el cacique, el cual las mataba y las daba a comer todos los que; presentes se hallaban, publicando la causa de la muerte, y, por esta ocasión, se hallaban pocos adulterios. Y, asimismo, los indios que mataban en los sacrificios arriba dichos, los comían las guardas del templo y los que presentes se hallaban al sacrificio.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Dicen que, para su gobierno, había un indio al. cual tenían por señor natural, el cual los gobernaba y mandaba lo que habían de hacer, y les hacía justicia }en los pleitos que entre ellos había, y nombraba, en cada barrió y estancia, un indio al que le llamaban tequitato (que es a manera de jurado en las colaciones de España) , el cual tenía cargo de los indios . de aquel barrió o estancia; y éste recogía los tributos y daba noticias de los delitos que entre ellos había, y de lew pleitos que armaban, así de tierras como de otras cosas. Y dicen que tenían, guerras ordinarias con un pueblo que llaman Tecuicuilco, que está a seis leguas deste dicho pueblo, y con otros pueblos que se dicen Coatlan y Miahuatlán y Chichicapa y Nixapa, juntándose los deste pueblo, con los de Guaxaca y Cuilapa y Etlá, con algunos que venían de México enviados por Moteczuma. Y el modo de sus armas era unas chaquetas hechas de algodón, a manera de jubones estofados, y otros llevaban unos pañetes, y una manta puesta a manera de una banda, y todo lo demás desnudos; y llevaban unas rodelas hechas de unas cañas macizas que, en esta tierra, se llaman otlatl y unos palos labrados que, entre ellos. Lllaman macanas, en los cuales llevaban unas navajas hechas de pedernales,, y otros llevaban arcos y flechas, El hábito que traían en los pueblos, cuando estaban de asiento, era, los caciques y principales, unas mantas de algodón puestas a manera de capas y unos pañetes, y lo demás, desnudo; y la gente común andaba do la misma manera, salvo que las mantas eran hechas de un árbol que llaman maguey, que son a manera de zabila, de donde sacan hebras para hacer mantas, y miel y el yino que acostumbran beber, y, cocidas las pencas deste árbol, las comen, y son. muy dulces. Las vestiduras que ahora traen todos son: camisas y zaragüelles y las dichas mantas, y algunos principales traen jubones, sayos y chaquetas, todo lo susodicho de algodón. Y traen las dichas manta encima, dado sobre el hombro derecho, un nudo de los dos cantos, y los indios de poco posible traen zaragüelles, chaquetas y mantas de lana. Los mantenimientos que antes usaban era que, el cacique y principales, comían algunas veces gallinas de la tierra, venado, liebres y Conejos, y la gente común carecía desto por no tener posible para comprarlo, y sù comer era yerbas, que se llaman en su lengua que lites, y una semilla que llaman frijoles y, en lengua mexicana, yetl, y pencas de tunas, que llaman nopales, y tortillas de maíz (que siempre han tenido), y algunos indios comían lagartijas, culebras y ratones. Y, ahora, hacen lo propio los que no alcanzan a comer carne, aunque, generalmente, en este pueblo es la gente más política y de posible; y desta causa, en la era de ahora, comen aves de la tierra, carnero y vaca, y cazas que tienen de venados, liebres y conejos. Y dicen que antiguamente no se acuerdan de haber tenido pestilencia ni enfermedades generales de que hayan muerto, salvo que, un año antes que viniesen los españoles a esta tierra, hubo una pestilencia de sarampión y viruelas, de que murió mucha cantidad de gente; y que esto entienden que sucedió, porque había más cantidad de indios de la que hay al presente, por lo cual parecen haber vivido antes más sanos que el día de hoy viven. Y dicen que, después acá, han participado de las pestilencias generales que en las Indias ha habido, de la cual causa han venido en mucha disminución. Y declaran que el día de hoy hay muchas enfermedades y muere mucha

gente, más que antiguamente, porque Moteczuma no les daba más trabajo de que acudiesen con sus tributos, y personal ninguno, como lo hacen el día de hoy.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

El dicho pueblo de Guaxilotitlan está poblado en un llano, al pie de un cerro pequeño, el cual sale de una sierra que está a Ja parte del oriente, y, por las otras tres partes, está descubierta, por ser tierra llana. Y comienza, a dos leguas del dicho pueblo, a la parte del norte, sobre el camino real de México, el valle que llaman de Guaxaca; y la sierra susodicha se llama, en su lengua capotera, Quetahuizo, que quiere decir, en la lengua mexicana, Tepatlahuac Guaxilotitlan, que, en lengua castellana, quiere decir “piedra ancha de Guaxilotitlan”. Está en la comarca de Ja ciudad de Antequera a cinco leguas, y a dos del pueblo de Etna, y, del pueblo de Atlatlauca, cuarta del norte y oriente, a seis leguas; y, a la parte del poniente, el pueblo de Zozola, a cuatro leguas; y, en el dicho Valle de Guaxaca, parte término, hacia el sur, con el pueblo de Cuilapa y Guaxaca, de los indios y los españoles.

Raw 17: Health of Land:

Está el dicho pueblo en puesto sano, que es el dicho valle tierra templada; no es cálido ni frío: está a la falda de la dicha serranía, conjunto a la provincia; de la Mixteca, que es tierra frígida. Las enfermedades que comúnmente hay en el dicho pueblo son dolores de estómago, de que suele morir mucha gente, y no se halla remedio para él. Hay también, entre las criaturas, viruelas, y mueren de ellas muchas porque no las saben guardar, antes las llevan a bañar al río. También hay tercianas, de las cuales guarecen los más de ellos. Y para todas estas enfermedades usan mucho de las sangrías, púrganse con zumo de maguey y con hojas de tabaco que en su lengua llaman picietl, y con una raíz que llaman chichicpatli, y con pepita de una fruta que llaman tzapotl, que en la lengua castellana se llama mamey.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Tiene este dicho pueblo un valle entre dos cordilleras que corren mucha tierra, y de la una a la otra habrá cuatro leguas, y en medio de ambas está asentado este dicho pueblo; y la cordillera que está a la parte del oriente es fama muy general que corre, desde más adelante de la ciudad de México, hasta Chile, que es en los reinos del Perú. Y, preguntando a los naturales más antiguos el nombre de la dicha cordillera, no supieron decirlo.

Raw 19: Rivers:

El dicho pueblo está asentado junto a un río pequeño, arenoso, el cual nace y se hace de tres o cuatro arroyos que salen de unos cerros que están camino de la Mixteca, a des leguas deste dicho pueblo poco más o menos. Es muy poca el agua del verano y, por ir por tierra arenisca, se sume en muchas partes; pasa como doscientos pasos, poco más o menos, a la parte del poniente y, en partes donde torna a salir el agua, tienen los naturales tierras de riego donde siembran algún

trigo, maíz tremesino, frijoles y chile, que son las 'semillas y especias, que ellos más acostumbran a comer. Y tiene el dicho pueblo, en sus sujetos y estancias,, otros arroyos de más agua que los de este dicho pueblo, donde los naturales tienen los propios regadíos; y, en los dichos arroyos y valle, hay algunas tierras y baldíos, que o se aprovechan dellos por ser poca gente y tener ya las tierras que ellos pueden sembrar, donde se podrían muchas tierras de mucha importancia repartir a españoles para sus entretenimientos y aumento de los bastimentos, porque sería en mucha cantidad.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

Tiene este dicho pueblo una cantera de piedra blanca para edificios, que, á lo que dicen oficiales canteros y otras muchas personas que la han visto, es de las mejores que hay en las Indias, porque es muy fácil de labrar y liviana, blanda y blanca, de la cual está hecho, en este dicho pueblo, .un monasterio de frailes dominicos para una docena. Es muy bueno.

Raw 22: Wild Trees:

Los árboles silvestres de que los naturales se aprovechan son que, en las cordilleras sus dichas que caen en sus términos y tierras, tienen montes de pinos, de que cortan cantidad de vigas y morillos y los venden en la ciudad de Antequera, de que se aprovechan. Tienen algunos bueyes y, con ellos, acarrear la dicha madera, y a los que no los tienen los alquilan. No tienen árboles frutales, así de Castilla como de la tierra, porque no se han dado a sembrarlos; aunque tienen tierras y riegos para ello. Y esto se ye porque, en la huerta que tienen los religiosos que residen en este pueblo, se dan muy bien las frutas de Castilla y de la tierra (todas las que tienen sembradas), y verduras.

Raw 23: Domestic Trees:

N/A

Raw 24: Grains:

N/A

Raw 25: Food Crops from Spain:

En este dicho pueblo se da el trigo muy bien y muy bueno, así de regadío como de temporal, y, conforme a los diezmos que en el dicho pueblo se recogen, parece se coge en esta jurisdicción, en cada un año, setecientas y ochocientas fanegas de trigo, antes más que menos. Hay en este pueblo semilla de seda. Los naturales que tienen posible la crían: sacarán, en cada un año, entre todos, como cincuenta o sesenta libras. Criarían más, si les diesen facultad para criarla en su

comunidad, porque tienen cantidad de hojas y buen temple para la cría; pero no se han dado a sembrar los tunales de que se coge grana, porque tienen mucha cantidad de bueyes para sus sementeras, y aprovechamientos y, en sembrándola, se la comen, y no son parte para la guarda de ellos.

Raw: 26 Medicines:

Las yerbas aromáticas con que los indios se curan son de tres o cuatro géneros: llámense quanaya y en su lengua zapoteca, que quiere decir “yerba para los ojos”, y la beben cuando los tienen malos. Dicen que sanan luego; es yerba experimentada. Tienen otra yerba que llaman coquee, que usan para el dolor de estómago, la cual cuecen y, junta con chile, hacen una comida de ella. Es la dicha yerba a manera de mastuerzo del Perú; usan desto para el dolor de estómago y barriga. Tienen otra yerba que llaman coanattete, que, en la lengua zapoteca quiere decir “yerba provocativa para cámaras” en castellano, apitzalpatli en mexicano. Dicen que si beben un poco de ella aprovecha como purga y, si toman mucha cantidad, mueren de ello; es yerba ponzoñosa. Hay otra yerba muy ponzoñosa que usaban ¡antiguamente: cuando se querían vengar de sus, enemigos, la daban a beber en agua o en cacao y, dentro de veinte y cuatro horas, moría a quien la daban. Llámala en su lengua zapoteca bitao chachi, que quiere decir en castellano “cosa que mata en un día”. Usaban, asimismo, de unas mariposillas que anda en el agua, que tienen la cola algo larga y con ella, andando volando sobre el agua, la arrojan en la tierra: llámala les naturales cotelachi, “mariposa que mata dentro de un año”, porque el que la bebe se va secando sin calentura y, sin otro mal ninguno, muere.

Raw 27: Animals:

N/A

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

En éste pueblo y su distrito no han hallado aves ni animales bravos, y los domésticos que en él se crían son gallinas de la tierra y de Castilla, las cuales crían en cantidad, porque se han dado a ellas Tienen bueyes, como arriba está dicho, caballos y bestias mulares, de que se sirven así para la carga como para sus caballerías: en este dicho pueblo, particularmente, tienen muchos. Tienen una estancia' de ganado menor (ovejas y cabras), de que sacan mucho provecho porque está en muy buena tierra, por gozar de muchos y muy buenos pastos y abrevaderos. Y, en los sujetos: Apázcó y Zacutla, Xalapa y Mazatepeque, tienen sitios de estancias de ovejas y, en ellas, a trescientas y cuatrocientas y más. Dánse muy bien por la causa arriba dicha, porque todos gozan de ello.

Raw 30: Salt:

En este dicho pueblo no hay salinas, ni en sus sujetos. Provéense de sal del pueblo de Tepozcolula, que es en la provincia de la Mixteca, y de otros dos pueblos que están en el camino real de México, que están á veinte y tres leguas de aquí; y, asimismo, la traen de la Villa de Teguantepec, que es puerto de mar que está a cuarenta y cinco leguas deste pueblo. Provéense de algodón, de que hacen sus vestidos, del dicho pueblo de Teguantepec, y del Río de Alvárado y costa de Tutuiepec. Distan todas estas partes a más de a cincuenta leguas, y así valé caro el dicho algodón en el dicho pueblo: y el hilo que en él se hace vale a cuatro reales y a Cinco la libra. No todos alcanzan dos ni tres vestidos, si no son los principales y tratantes.

Raw 31: Architecture:

En él capítulo 31: Las casas y edificios deste dicho pueblo y sus sujetos son las paredes de adobes y bajas, angostas, de poca dura. Tiene la gente común las cubiertas de paja y, los principales y tratantes, de azotea sobre morillos, los cuales sacan de los montes de sus ‘distritos.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

En el capítulo 33, se responde que los tratos y contratos son que algunos indios tienen posible, y tratan en algodón, cacao y pescado que traen del pueblo de Teguantepec y los demás viven de hacer sus sementeras de maíz, trigo, y frijoles y chile. Pagan sus tributos en reales (que es un peso), y media fanega de maíz. Y esto es general, así principales, que son gobernador, alcaldes y los demás oficiales, y maceguales ricos y pobres.

Raw 34: Diocese:

La diócesis y obispado a que este dicho pueblo está sujeto es la ciudad y obispado de Antequera, que está a cinco leguas de ella, de norte a sur. Las leguas son las ordinarias, de tres mil pasos poco más o menos. Es camino real y derecho, por tierra llana.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

Hay en este dicho pueblo un monasterio de frailes de la orden del señor Santo Domingo, en el cual residen ordinariamente tres religiosos; pero es monasterio en el que pueden estar doce frailes, porque es de cantería y, razonables, tiene catorce celdas.

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

N/A